

УДК 378.147.227

ТЕХНИКИ ПОВЫШЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ В ВУЗЕ

Р. К. Тангалычева

Санкт-Петербургский государственный университет

Поступила в редакцию 3 июля 2017 г.

Аннотация: *статья посвящена технике культурного ассимилятора как средству повышения межкультурной компетентности. В работе рассматриваются методы формирования межкультурной компетентности, способы разработки культурных ассимиляторов для адаптации инокультурных групп в пространстве крупного российского города, а также возможные направления применения этой техники.*

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, тренинг, компетентность, техника культурного ассимилятора.*

Abstract: *the article describes the technique of cultural assimilator as a means of increasing intercultural competence. The methods to form intercultural competence, as well as the ways to develop cultural assimilators for adapting different cultural groups in a big Russian city and apply this technique are considered.*

Key words: *intercultural communication, training, competence, technique of cultural assimilator.*

Понятие межкультурной компетентности. В условиях интернационализации российской системы высшего образования особую актуальность приобретает формирование межкультурной компетентности будущих специалистов, под которой обычно понимают поведение, соответствующее определенному контексту и эффективное в этом контексте [1, р. 302]. Вместе с тем в литературе можно найти и более конкретное определение межкультурной компетентности. Так, американская исследовательница Я. Ким определяет межкультурную компетентность как внутреннюю способность индивида справляться с вызовами межкультурной коммуникации, а именно: с культурными трудностями, неопределенностью, позицией местных жителей, а также сопутствующими этим процессам стрессом и культурным шоком [2, р. 259].

По мнению экспертов в области межкультурной коммуникации, успешной (эффективной) может быть признана такая коммуникация, в которой принимают участие достаточно мотивированные люди, обладающие необходимыми культурными знаниями и коммуникативными навыками. Достаточный уровень мотивации означает, что участники коммуникации стремятся справиться со всеми поставленными перед ними задачами, т.е. вну-

тренне формируют позитивный образ предстоящих событий и прилагают максимальные усилия для получения необходимого результата. Культурные знания связаны с представлением о том, что нужно сделать или сказать в определенное время и в определенном контексте.

Общекультурный подход к формированию межкультурной компетентности был впервые предложен американским исследователем Р. Брислином и предназначен для людей, «пересекающих культурные границы». Предполагается, что все люди, независимо от своих исходных характеристик (этнических, субкультурных, возрастных, статусных и пр.), проходят схожие этапы адаптации к принимающей культурной среде. Поэтому предлагаются единые для всех способы преодоления культурного шока и аккультурации, которые действительны в любом культурном контексте [3].

Техника культурного ассимилятора как способ повышения межкультурной компетентности. Одним из наиболее эффективных методов такой подготовки является тренинг по технике культурного ассимилятора, цель которого – попытка поставить участника межкультурного контакта на место представителей принимающей культуры, ознакомить новичков с нормами, ценностями и правилами поведения в чужой культуре. Таким образом появляется возможность сравнить и проанализировать культурные различия между

своей, родной и новой культурами и выработать способность замечать эти различия и уделять им особое внимание в процессе межкультурного взаимодействия. Для этого разбираются конфликтные ситуации и даются установки на их эффективное разрешение.

Тренинг, как правило, преследует две цели: во-первых, ознакомить аудиторию с культурными различиями путем инсценировки ситуаций, характерных для тех или иных культур; во-вторых, ознакомить участников тренинга с типичными поведенческими проявлениями носителей других культур и на этой основе подготовить их к использованию новых знаний в инокультурной среде.

Культурным ассимилятором называют небольшую историю, основанную на общении носителей двух отличающихся друг от друга культур. В процессе такого общения партнеры по коммуникации сталкиваются с проблемой, затрудняющей позитивное течение их взаимодействия. К этой истории предлагается 4–5 возможных вариантов решения проблемы, из них надо выбрать только одно, наиболее верное. Кроме того, к каждому возможному варианту решения проблемы прилагается экспертная интерпретация.

Тренинг по технике культурного ассимилятора состоит из 100–150 подобных историй. Он рекомендован для индивидуальной работы с компьютерной программой или групповой работы в аудитории под руководством тренера. После тренинга по этой методике люди способны к лучшему пониманию субъективной культуры представителей другой страны и, следовательно, к более успешному межкультурному контакту.

Следует заметить, что при разработке (конструировании) ассимиляторов необходимо подготовить значительно больше историй, чем останется в окончательном варианте тренинга, поскольку некоторые из них не будут содержать в себе действительных межкультурных различий, а значит, от них нужно будет отказаться.

Конструирование культурных ассимиляторов основано на проведении интервью с лицами, у которых есть обширный опыт и знания относительно двух культур. В тренинг можно включить любой показатель культурного различия.

Формат тренинга развивает у участников когнитивную широту мышления. Когнитивная сложность в свою очередь помогает рассматривать субъективную культуру другой группы как «подходящую», поэтому по отношению к ней снижается уровень предубеждений, стереотипных суждений. Вместе с тем тренинг на основе культурных ассимиляторов не всегда стимулирует симпатии к другой культурной группе или уменьшает соци-

альную дистанцию по отношению к ней. Социальная дистанция часто зависит от норм нашей собственной группы. Если нормы группы побуждают нас к формированию дружественных отношений с другой группой, мы будем более склонны их устанавливать, чем когда они этому препятствуют.

Другое ограничение тренинга по методу культурного ассимилятора состоит в том, что он не изменяет само поведение. Одно дело знать, как следует себя вести, и совсем другое – действительно вести себя правильно и корректно. Чтобы достичь этого, необходимо пройти тренинг по модификации поведения, т.е. приобрести навыки «нового» поведения.

Опыт разработки тренинга по технике культурного ассимилятора для адаптации к жизни в крупном российском городе (на примере Санкт-Петербурга). Объектом прикладного исследования были иностранные граждане, проживающие в Санкт-Петербурге не менее трех месяцев.

Предметом исследования стала межкультурная коммуникация иностранных граждан из самых разных стран с жителями Санкт-Петербурга, а также те проблемы и трудности, с которыми сталкиваются участники международного сотрудничества.

В исследовании приняли участие 70 человек, представляющих пять регионов – Восток, Запад, Африку, СНГ, – или 32 страны. Наибольшее количество участников – иностранцы из западных стран (27 человек). Иностранные участники были представлены 44 мужчинами и 26 женщинами. Возраст участников составляет от 17 до 59 лет. В исследовании приняли участие работники иностранных, совместных и российских компаний и дипломатических служб, преподаватели иностранных языков, студенты, аспиранты, лица, состоящие в браке с иностранными гражданами, а также вынужденные мигранты, которые приехали в Санкт-Петербург с целью поиска лучших условий жизни и заработка. Почти все они более или менее хорошо говорили по-русски.

В качестве экспертов, имеющих обширный опыт коммуникации в разных культурах, были привлечены высококвалифицированные работники иностранных компаний и дипломатических служб, а также некоторые аспиранты. Были проинтервьюированы 10 иностранных преподавателей, работающих в разных учебных заведениях Санкт-Петербурга и обучающих своим национальным языкам. Некоторые информанты, несмотря на то, что живут в России несколько лет, не владеют русским языком, поэтому в ходе индивидуаль-

ной беседы можно было использовать английский язык. Всего было получено 25 экспертных интервью.

Самые контрастные образцы взаимодействий были зафиксированы в контактах горожан с представителями западных и восточных культур. Можно отметить, что стратегии аккультурации представителей этих культур сильно различаются. Иностранцы из стран Западной Европы и США склонны связывать трудности своей адаптации с недостатком культуры местных жителей, в то время как иностранцы из восточных стран прилагают максимальные усилия для того, чтобы понять мотивы поведения петербуржцев и подстроиться под них.

Конструирование культурных ассимиляторов. В результате проведения полевого исследования – сбора и обработки полученных данных – было собрано большое количество случаев, историй и сюжетов межкультурных взаимодействий иностранных граждан с жителями Санкт-Петербурга.

В разделе «Бизнес» собраны ситуации, связанные с особенностями ведения бизнеса в России – распределением прибыли, приемом сотрудников на работу, ведением переговоров, ролью неформальных отношений, отношением к работе, коммуникативными ошибками и др.

В разделе «Образование» отражены отношения между преподавателями и студентами, организация учебного процесса, коммуникативные неудачи, связанные с неверным пониманием значения слов и грамматических конструкций, незнанием правил, норм и ожиданий представителей разных культур в сфере образования и др.

Тематика «Пространство города» включает истории, посвященные особенностям функционирования городского пространства: проблемам вежливости горожан, «отцов и детей»; транспорту, состоянию дорог; курению, распитию спиртных напитков; разнообразию стилей поведения петербуржцев и др.

Тематика «Дом, семья» охватывает такие ситуации, как культура застолья, культура питания, обустройства жилища, взаимоотношений с соседями и членами семей, в которых живут иностранцы, приметы, суеверия, которыми руководствуются местные жители в домашней обстановке и т.д.

Раздел «Досуг, развлечения» содержит описание эпизодов из межкультурных взаимодействий в свободное время – в ходе шопинга, посещения музеев, ресторанов, кинотеатров, празднования дней рождения и т.д.

В последнем разделе «Услуги, обслуживание» рассматриваются ситуации, связанные медицинскими и образовательными услугами, а также обслуживанием людей в магазинах, банках, ремонтных мастерских, ресторанах и кафе.

Все эти рубрики включают различия в вербальной и невербальной коммуникации, в ролях (гендерных, возрастных, статусных), различия в ритуалах, праздниках, суевериях, ценностях и ожиданиях. К тому же уделяется большое внимание различиям в восприятии пространства и времени, в отношении коллективизма/индивидуализма.

Перспективы применения тренингов по технике культурного ассимилятора. Результаты нашего исследования и сконструированные культурные ассимиляторы были предоставлены всем участникам исследования. По отзывам работников иностранных компаний, дипломатических служб, преподавателей своих национальных языков, работающих в Санкт-Петербурге, и аспирантов, они с удовольствием, пользой и интересом самостоятельно изучали ситуации межкультурных взаимодействий и экспертные пояснения к ним, в результате чего открыли для себя многие ранее не известные им нюансы межкультурной коммуникации.

Дальнейшая научная и практическая работа по технике культурного ассимилятора должна быть связана с разработкой культурно-специфических ситуаций взаимодействия в разных сеттингах и культурных группах. Поскольку наиболее актуальной в последние годы для многих крупных городов России и для страны в целом является проблема трудовой миграции из Центральной Азии, то, вероятно, нужно сконцентрироваться на решении данной проблемы. При этом готовить по данной методике следует не трудовых мигрантов, а модераторов. Трудовые мигранты в современной России озабочены главным образом выживанием и заработком средств к существованию. К тому же уровень владения русским языком представителей молодого поколения мигрантов, закончивших школу после распада СССР, не позволяет им не только пройти обучение по технике культурного ассимилятора, но и приспособиться к самым элементарным требованиям принимающего общества. Для помощи в полноценном освоении ими новой социокультурной среды необходимо целенаправленное обучение модераторов из вышеперечисленных целевых групп.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Samovar L. A. Communication Between Cultures / L. A. Samovar, R. E. Porter. – UK : Thomson Wadsworth, 2004.*

2. *Kim Y. Y. Intercultural communication competence : a system-theoretic view / Y. Y. Kim // Cross-cultural interpersonal communication. – Newbury Park, CA : Sage, 1991.*

3. *Cushner K. Intercultural Interactions : A Practical Guide (Second ed.) / K. Cushner, R. W. Brislin. – Beverly Hills, CA : Sage Publications, 1996.*

Санкт-Петербургский государственный университет

Тангалычева Р. К., доктор культурологии, доцент кафедры социологии культуры и коммуникации

E-mail: Rimma98@yahoo.com

Тел.: 8 (921) 556-10-09

*St. Petersburg State University
Tangalycheva R. K., Dr. Habil. in Cultural Studies,
Associate Professor of Sociology of Culture and
Communication Department*

E-mail: Rimma98@yahoo.com

Tel.: 8 (921) 556-10-09